



Treaty Series No. 99 (1977)

Cultural Agreement
between the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland
and the Syrian Arab Republic

Damascus, 27 April 1977

[The Agreement entered into force on 27 April 1977]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
November 1977*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

25p net

Cmd. 7004

**CULTURAL AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND THE SYRIAN
ARAB REPUBLIC**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Syrian Arab Republic;

Desiring to strengthen the ties of friendship between their two countries and to encourage the growth of cultural relations between them in order to strengthen a mutual understanding between the people of the United Kingdom and the Syrian Arab people;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement:

- (1) The two terms "territory" and "country" mean:
 - (a) The Syrian Arab Republic in relation to the Government of the Syrian Arab Republic;
 - (b) The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in relation to the Government of the United Kingdom.
- (2) The term "nationals" means:
 - (a) in relation to the Government of the Syrian Arab Republic, all Syrian Arab citizens or those protected by it according to laws and regulations in force in the Syrian Arab Republic;
 - (b) in relation to the Government of the United Kingdom, citizens of the United Kingdom and Colonies, and British subjects who do not possess the citizenship of any Commonwealth country.

ARTICLE II

The Contracting Parties shall encourage co-operation between cultural, educational and artistic institutions and organisations of the two countries, having regard to mutual benefits and interests.

ARTICLE III

Each Contracting Party shall encourage within the limits of its capabilities:

- (1) the exchange of academic and training scholarships and scholarships for scientific research;
- (2) the exchange of visits of research workers, teachers, authors, composers, painters and other individuals and groups to take part in series of courses, seminars or lectures or to give artistic performances;
- (3) contacts and links at all levels between libraries, museums, research institutions and teaching institutions;

- (4) the exchange of books, periodicals, publications, films, recordings and other material for dissemination for non-commercial purposes through radio, television and cinema; educational material for use in schools, research institutions and other teaching centres;
- (5) cultural events including art exhibitions from the other country.

ARTICLE IV

Each Contracting Party shall work towards promotion of a better understanding of the civilisation and culture of the other country.

ARTICLE V

The Contracting Parties shall encourage the exchange of information about current achievements in science, technology, education, the humanities and the arts.

ARTICLE VI

The Contracting Parties shall encourage co-operation in the field of radio and television between the competent authorities in both countries.

ARTICLE VII

The Contracting Parties shall work towards securing equivalence, in both countries, of degrees awarded by universities and polytechnics or authenticated certificates issued according to the rules and regulations in force in each of the two countries.

ARTICLE VIII

Each Contracting Party shall facilitate, within the limits of its capabilities, participation by nationals of the other Contracting Party in cultural conferences of an international nature held in its territory.

ARTICLE IX

Each Contracting Party shall afford the other, subject to the rules and regulations in force in its territory, every reasonable facility for the importation of the material and equipment necessary to carry out any programme established under the provisions of the Agreement.

ARTICLE X

This Agreement shall not affect the obligations of any person to comply with the laws in force in the territory of either of the Contracting Parties with regard to entry, residence and departure of foreigners.

ARTICLE XI

The British Council has been designated on behalf of the Government of the United Kingdom as the organisation responsible for the execution of this Agreement and this has been accepted by the Government of the Syrian Arab Republic.

ARTICLE XII

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of withdrawal to the other.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Damascus this twenty-seventh day of April 1977 (corresponding to 9 Jumada al-Ula 1397) in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Syrian Republic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

ABDUL HALIM KHADAM

*Deputy Prime Minister
Minister for Foreign Affairs*

DAVID OWEN

*Her Majesty's Principal Secretary of
State for Foreign and Commonwealth
Affairs*

المادة الثانية عشرة

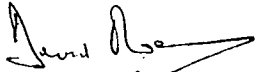
يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ اعزازا من تاريخ توقيعه ، ويبقى نافذا اذا لم يبلغ أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر خطيا رغبته في انسحابه ، وذلك قبل ستة أشهر .

إنها تأتيا اتفق عليه قام المفاوضان اصولا من حكومتهما بتوقيع هذا الاتفاق المحرر بدمشق بتاريخ ٢٧ نيسان ١٩٧٧ ميلادي الموافق ٩ جمادى الاولى ١٣٩٧ هجري على نسختين باللغتين الانكليزية والعربية ، ولكلا النسخين مفعول واحد .

من حكومة

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى
وأيرلندا الشمالية


وزير الخارجية وشؤون الكومنولث
لصاحبة الجلالة


د . دافيد أويون

من حكومة

الجمهورية العربية السورية

نائب رئيس مجلس الوزراء
وزير الخارجية


عبد الحليم خدام

المادة الرابعة

- يعمل كل من الطرفين المتعاقدين في سبيل تعزيز تفهم افضل لحضارة البلد الآخر وثقافته

المادة الخامسة

يشجع الطرفان المتعاقدان تبادل المعلومات حول الانجازات الجارية في المجالات العلمية والتقنية والتربوية والانسانية والفنية

المادة السادسة

يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون في حقل الازاعة والتفزيون ماهين السلطات المختصة في كلا البلدين

المادة السابعة

يعمل الطرفان المتعاقدان لتأمين التعادل ، في كلا البلدين ، للدرجات العلمية التي تمنحها الجامعات والمعاهد الفنية البوليتكنيكية (POLYTECHNICS) أو الشهادات المصدقة وذلك في اطار القوانين والانظمة النافذة في كل من البلدين

المادة الثامنة

يسهل الطرفان المتعاقدان ، ضمن حدود الامكان ، اشتراك مواطني الطرف المتعاقد الآخر في المؤتمرات الثقافية ذات الطبيعة الدولية التي تعقد في اراضيه

المادة التاسعة

يقدم كل من الطرفين المتعاقدين الى الطرف الآخر ، تبعا للقوانين والانظمة النافذة في اراضيه ، كل التسهيلات المعقولة لاسهراد المواد والتجهيزات اللازمة لتنفيذ البرامج التنفيذية المعقودة بموجب احكام هذا الاتفاق

المادة العاشرة

لا يثمر هذا الاتفاق على التزام أى شخص بمراعاته للقوانين النافذة في اراضي أى من الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بدخول الاجانب واقامتهم ومخادرتهم

المادة الحادية عشرة

لقد سعي المجلس البيهطاني ، نيابة عن حكومة المملكة المتحدة ، المؤسسة المسؤولة عن تنفيذ هذا الاتفاق ، وقبل ذلك من حكومة الجمهورية العربية السورية

الاتفاق الثقافي

بين

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية

والجمهورية العربية السورية

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية وحكومة الجمهورية العربية السورية،
رغبة منهما في توطيد اواصر الصداقة ما بين البلدين وتشجيع نمو العلاقات الثقافية فيما بينهما في سبيل
تعزيز التفاهم المشترك ما بين شعب المملكة المتحدة والشعب العربي السوري، اتفقتا على ما يلي :

المادة الاولى

في معرض هذا الاتفاق :

- ١ - تعني العبارتان " اراضي " و " البلد " (أ) الجمهورية العربية السورية بالنسبة الى حكومة الجمهورية العربية السورية .
(ب) المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية بالنسبة الى حكومة المملكة المتحدة .
- ٢ - تعني العبارة " مواطنون " (أ) بالنسبة لحكومة الجمهورية العربية السورية جميع المواطنين العرب السوريين ، ومن في حكمهم بموجب القوانين والانظمة النافذة في الجمهورية العربية السورية .
(ب) بالنسبة لحكومة المملكة المتحدة مواطني المملكة المتحدة ومستعمراتها وكذلك الرعايا البريطانيين الذين هم بدون مواطنة ، أي من بلدان الكومنولث .

المادة الثانية

يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون ما بين المؤسسات والمنظمات الثقافية والترفيهية والفنية في
البلدين ، آخذين في الاعتبار الفوائد والمصالح المشتركة .

المادة الثالثة

يشجع كل من الطرفين المتعاقدين ضمن حدود امكانياته :

- ١ - تبادل المنح الدراسية والتدريبية ومنح البحث العلمي .
- ٢ - تبادل زيارات الباحثين والاساتذة والادباء والمؤلفين الموسيقيين والرسامين والافراد والجماعات الاخرى للاشتراك في سلسلة من الندوات والندوات والمحاضرات أو إقامة الحفلات الفنية .
- ٣ - الاتصالات والروابط على جميع المستويات ما بين المكتبات والمتاحف ومؤسسات البحث والمؤسسات التربوية .
- ٤ - تبادل الكتب والمجلات والمطبوعات والافلام والتسجيلات والمواد الاخرى لنشر المعرفة دون هدف تجارى وذلك بواسطة الاذاعة والتلفزيون والسينما والمواد التعليمية لاستعمالها في المدارس وفي مؤسسات البحث العلمي والمراكز التربوية الاخرى .
- ٥ - الاحداث الثقافية بما في ذلك المعارض الفنية من البلد الآخر .

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB

13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR

41 The Hayes, Cardiff CF1 1JW

Brazennose Street, Manchester M60 8AS

Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ

258 Broad Street, Birmingham B1 2HE

80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*

ISBN 0 10 170040 7